

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Pa bru Village Tibetan Collection/Bsod nams dung mtsho 巴珠村藏族的采集/索南东措 པ་བྱུ་ཐྱེ་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། བསོད་ནམས་དུང་མཚོ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Pa bru Dancing Song 2.MP3
<i>Length of track</i>	00:01:50
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	Little Bird 小鸟 ཐྱེན་རྩེད་རྩེད།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	This song is sung antiphonally between men and women while dancing at celebratory gatherings and festivals. The lyrics state that the cuckoo is considered an auspicious and lucky bird in Tibetan areas. 男子们和女子们在节日和庆祝聚会上轮流唱这首歌的同时要跳舞。这首歌的意思是杜鹃在藏区是一只吉利和幸运的鸟儿。 བྱུང་མེད་དང་སྐྱེས་པ་ཚོས་སྐྱེ་འདི་དུས་ཚེན་དང་དགའ་སྟོན་སྟེང་དུ་ལེན་རེས་བྱེད་ཞེས་ དུ་བོ་འཕྲབ་པ་ཞིག་ཡིན། སྐྱེ་ཚོག་འདིའི་ནང་དུ་ཁུ་བྱུག་ནི་བོད་ཁུལ་དུ་རྟོན་འབྲེལ་ལེགས་ པ་དང་བཀྲ་ཤིས་བའི་བྱ་ཞིག་ཡིན་ཟེར།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Dancing Song 舞歌 བོ་སྐྱེ
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	June 2007 二零零七年六月份 ཉིས་སྟོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་དྲུག་པ།
<i>Place of recording</i>	Pa bru Village, Skar ma Township, Chab mdo County, Tibet Autonomous Region. PR China. 中国西藏自治区昌都县嘎玛乡巴珠村 ཀྲུང་གོའི་བོད་ལྗོངས་ཆབ་མདོ་རྫོང་སྐར་མ་ཡུལ་ཚོ་པ་བྱུ་ཐྱེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Bsod nams chos bstan, 56 years old, male, Pa bru Village, Skar ma Township, Chab mdo County, Tibet Autonomous Region. 索朗觉旦，五十六岁，男，西藏自治区昌都县嘎玛乡巴珠村 བསོད་ནམས་ཚོས་བསྟན། ལོ་༥༦ ལོ། བོད་ལྗོངས་ཆབ་མདོ་རྫོང་སྐར་མ་ཡུལ་ཚོ་པ་བྱུ་ཐྱེ་ བ།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Lhasa Tibetan 拉萨藏语 ལྷ་སའི་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Lhasa Tibetan 拉萨藏语 ལྷ་སའི་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	